иммиграционных органов; обеспечение питания, проживания и транспорта, а также аварийно-спасательных средств и средств индивидуальной защиты.

(B) **Removal of Personnel.** Contractor shall remove and replace, at Contractor's sole expense, any personnel who Company determines, in its sole judgment, is or are unsatisfactory because of non-compliance with the requirements of this Contract, or because of being likely to jeopardize the relationship between Company and host governments or others in the Country.

(B) **Увольнение работников.** Подрядчик обязан увольнять или заменять (исключительно за свой счет) любой персонал, который будет признан Компанией (исключительно по ее усмотрению) неудовлетворительно выполняющим свои обязанности по причине несоблюдения требований настоящего Договора или в связи с возможностью ухудшения отношений между Компанией и правительством принимающего государства или же другими лицами и организациями в Стране.

(C) **Zero Tolerance Policy for Violence.** Contractor shall comply, and ensure that each member of Contractor Group complies, with an agreement which is attached as Exhibit E – Zero Tolerance Policy for Violence while within the Area of Operations. If this policy applies, any Contractor Group member who fails to sign this policy shall be denied access to the Area of Operations.

(C) **Положение о полной недопустимости насилия.** При нахождении в Зоне деятельности Подрядчик обязан соблюдать сам и обеспечивать соблюдение каждым членом Группы Подрядчика договора, прилагаемого к настоящему Договору в виде Приложения E «Положение о полной недопустимости насилия». В случае применимости указанного положения любому члену Группы Подрядчика, не подписавшему это положение, будет отказано в доступе в Зону деятельности.

(D) **Company-Provided Accommodations.** Contractor shall comply, and ensure that each member of Contractor Group complies, with an agreement which may be attached as Exhibit F – Company Provided Accommodation Rules during the occupancy of such accommodations. If these rules apply, any Contractor Group member who fails to sign these rules shall be denied access to such accommodations.

(D) **Правила внутреннего распорядка в жилых помещениях Компании.** При проживании в предоставленном Компании жилье Подрядчик обязан соблюдать сам и обеспечивать соблюдение каждым членом Группы Подрядчика договора, который может быть приложен к настоящему Договору в виде Приложения F «Правила внутреннего распорядка в жилых помещениях Компании». В случае применимости указанных правил любому члену Группы Подрядчика, не подписавшему эти правила, будет отказано в доступе в Зону деятельности.

2.6 **Necessary Permits.** Contractor shall obtain and maintain all licenses, permits, registrations, consents, approvals or other authorizations from all governmental,

2.6 **Необходимые разрешения.** Подрядчик обязан получить и иметь все лицензии, разрешения, регистрации, согласия, одобрения и прочие утверж-

professional or other bodies having jurisdiction which are necessary for the performance of the Services by Contractor Group.

дения со стороны всех государственных, профессиональных и прочих органов соответствующей юрисдикции, которые необходимы для оказания Услуг Группой Подрядчика.

3. EFFECTIVENESS, TERMINATION AND SUSPENSION

3. ДЕЙСТВИЕ ДОГОВОРА И ПОРЯДОК ЕГО РАСТОРЖЕНИЯ И ПРИОСТАНОВКИ

3.1 **Term.** This Contract is effective from the Effective Date until the Expiration Date, unless terminated earlier in accordance with the following provisions. This Section 3.1 is and shall remain subject to Section 17.7.

3.1 **Срок действия.** Настоящий Договор действует с Даты вступления в силу до Дата окончания срока, если только он не будет расторгнут досрочно в указанном ниже порядке. Настоящий раздел 3.1 применяется и в дальнейшем подлежит применению с учетом положений раздела 17.7.

3.2 **Termination by Company for Cause.**

3.2 **Расторжение Договора Компанией по уважительной причине.**

(A) **Right to Terminate.** Company may terminate this Contract by giving notice to Contractor, with the termination effective on the date specified in the notice (or if no date is specified, termination is effective when Company's notice is received by Contractor), if Contractor breaches any of its obligations or warranties under this Contract, or if any representation made by Contractor is untrue or incorrect, or if Contractor fails to comply with the tax requirements set out in Section 8.4.

(A) **Право расторжения.** Компания вправе расторгнуть настоящий Договор, уведомив об этом Подрядчика, причем расторжение вступает в силу с указанной в уведомлении даты (а если дата не указывается, то расторжение вступает в силу с момента получения Подрядчиком уведомления Компании) в следующих случаях: если Подрядчик нарушает любое из своих обязательств или гарантийных обязательств по настоящему Договору; или если любое заверение, данное Подрядчиком в настоящем Договоре, является ложным или неточным; или если Подрядчик не соблюдает налоговые требования, изложенные в разделе 8.4.

(B) **Remedies for Termination.** If this Contract is terminated by Company under Section 3.2(A), Company may (itself or through another contractor) complete the performance of the Services that were not completed by Contractor prior to termination, and Contractor shall pay to Company all costs reasonably incurred in completing the Services and all other costs necessitated by the termination. These remedies are not exclusive and Company reserves all other rights and remedies at law or in equity. Company's termination does not

(B) **Средства защиты прав в связи с расторжением.** В случае расторжения настоящего Договора Компанией в соответствии с разделом 3.2(A), Компания вправе (самостоятельно или через другого подрядчика) завершить оказание Услуг, не выполненных Подрядчиком до расторжения, и при этом Подрядчик обязан оплатить Компании все расходы, обоснованно понесенные ею при завершении Услуг, а также все прочие обусловленные расторжением расходы. Указанные средства защиты прав не являются исключительными, и

constitute a waiver or election of any rights or remedies that Company may have against Contractor. Company shall pay Contractor for that portion of the Services which Company, in its sole judgment, determines were satisfactorily performed prior to termination.

Компания сохраняет за собой все прочие права и средства их защиты по общему праву и по праву справедливости. Расторжение Договора Компанией не представляет собой отказа от прав или решения воспользоваться какими-либо правами или средствами защиты прав, имеющихся у Компании в отношении Подрядчика. При этом Компания оплачивает Подрядчику ту часть Услуг, которую она сочтет, исключительно по своему усмотрению, удовлетворительно выполненной до расторжения.

3.3 **Termination for Force Majeure.**

3.3 **Расторжение Договора в связи с форс-мажорными обстоятельствами.**

(A) **Force Majeure.** If Contractor is unable to perform any portion of the Services as a result of a Force Majeure Event and Contractor notifies Company in accordance with Section 13.2, Company may terminate this Contract by giving notice to Contractor if Company, in its sole judgment, determines that the Force Majeure Event is of sufficient duration to substantially diminish Company's benefit from this Contract. Termination is effective on the date specified in the notice, provided that if no date is specified, termination is effective when Company's notice is received by Contractor.

(A) **Форс-мажор.** Если Подрядчик будет не в состоянии выполнить любую часть Услуг в результате Форс-мажорного обстоятельства и при этом уведомляет об этом Компанию в порядке, установленном в разделе 13.2, то тогда Компания вправе расторгнуть настоящий Договор, подав об этом уведомление Подрядчику, если Компанией будет установлено (исключительно по ее усмотрению), что продолжительность данного Форс-мажорного обстоятельства достаточно велика для того, чтобы уменьшить выгоды, получаемые Компанией в связи с настоящим Договором. При этом расторжение вступает в силу с указанной в уведомлении даты, а если дата указана не будет, то с момента получения Подрядчиком уведомления Компании.

(B) **Contractor's Remedy.** If Company terminates this Contract under Section 3.3, Company shall pay Contractor for that portion of the Services which Company, in its sole judgment, determines were satisfactorily performed prior to termination.

(B) **Средство защиты прав Подрядчика.** В случае расторжения настоящего Договора Компанией в порядке, установленном в настоящем разделе 3.3, Компания обязана оплатить Подрядчику ту часть Услуг, которые Компания сочтет (исключительно по своему усмотрению) удовлетворительно выполненными им до расторжения.

3.4 **Termination without Cause.**

3.4 **Расторжение Договора без уважительной причины.**

(A) Company may terminate all or part of this Contract at any time by giving

(A) Компания вправе в любое время полностью или частично расторгнуть

Contractor not less than thirty days' notice of termination. Termination under this Section is effective on the date and to the extent specified in the notice (or if no date is specified, on the thirtieth day following Contractor's receipt of the notice). Upon receipt of such notice, Contractor shall discontinue performance to the extent specified in the notice and take all commercially reasonable measures to mitigate the costs of termination.

настоящий Договор, подав об этом уведомление Подрядчику не позднее чем за тридцать дней до расторжения. Расторжение в порядке, установленном в настоящем разделе, вступает в силу в указанном в уведомлении объеме с указанной в уведомлении даты (а если дата указана не будет, то на тридцатый день после получения Подрядчиком уведомления). Получив такое уведомление, Подрядчик обязан прекратить работы в указанном в уведомлении объеме и принять все коммерчески обоснованные меры к тому, чтобы снизить расходы, связанные с таким прекращением.

(B) If Company terminates all or part of this Contract under Section 3.4(A), Company shall pay Contractor for that portion of the Services which Company, in its sole judgment, determines were satisfactorily performed prior to termination. In addition, Company shall pay Contractor an amount calculated to compensate for reasonable, documented, direct expenses it has incurred for the purpose of performing its obligations under this Contract (excluding any profit component), less any amount that Contractor could have avoided or mitigated, or for which Contractor can recover from another source.

(B) Если Компания полностью или частично расторгает настоящий Договор в порядке, установленном в разделе 3.4(A), то тогда Компания обязана оплатить Подрядчику ту часть Услуг, которые Компания сочтет (исключительно по своему усмотрению) удовлетворительно выполненными им до расторжения. Кроме того, Компания обязана уплатить Подрядчику рассчитанную сумму возмещения обоснованных и документально учтенных прямых затрат, понесенных Подрядчиком с целью исполнения им своих обязательств по настоящему Договору (кроме статьи прибыли), за вычетом любой суммы затрат, которые Подрядчик был в состоянии избежать или уменьшить или же возмещение которых может быть получено Подрядчиком из других источников.

(C) If Company attempts to terminate this Contract pursuant to Sections 3.2 or 3.3 and if it is determined in accordance with Section 14 or by other means that the grounds for termination under those Sections did not exist at the time of Company's attempted termination, then the notice of termination given by Company is deemed to have been given under Section 3.4.

(C) Если Компания примет меры к тому, чтобы расторгнуть настоящий Договор в порядке, установленном в разделах 3.2 или 3.3, и если при этом будет установлено в соответствии с разделом 14 или другим путем, что оснований для расторжения согласно указанным разделам на момент принятия Компанией указанных мер не имелось, то тогда поданное Компанией уведомление о расторжении будет считаться поданным в соответствии с настоящим разделом 3.4.

3.5 **Suspension for Cause.**

(A) **Right to Suspend.**

(1) Company may suspend with immediate effect the performance by Contractor of all or part of the Services by giving notice to Contractor if Company, in its sole judgment, determines that in providing the Services, any member of Contractor Group is failing to comply with Exhibit A – Independent Contractor Health, Environmental and Safety Guidelines or with Exhibit B – Drug, Alcohol and Search Policy, or with written instructions provided to Contractor under Section 2.4 or with Applicable Laws. Suspension under Section 3.5 continues until Company notifies Contractor that the suspension is lifted. Contractor acknowledges that Company has no obligation to lift the suspension until it is satisfied that Contractor will then comply with those requirements.

(2) Company may suspend this Contract with immediate effect if Contractor fails to comply with Section 8.4. This suspension may continue until Contractor has provided Company with satisfactory evidence that Contractor has no obligations to make any payments to the tax authorities.

(B) **Compensation and Expenses during Suspension.** During the suspension provided in Section 3.5(A), Contractor is not entitled to compensation or to reimbursement for expenses for that portion of the suspended Services and for as long as the Services are suspended.

3.5 **Приостановка действия Договора по уважительной причине.**

(A) **Право приостановки.**

(1) Компания вправе приостановить (с немедленным вступлением в силу) оказание Подрядчиком всех Услуг или любой их части, подав об этом уведомление Подрядчику, если Компания сочтет (исключительно по своему собственному усмотрению), что при оказании Услуг любой член Группы Подрядчика не руководствуется требованиями Приложения А «Положение независимого подрядчика об охране труда, здоровья и окружающей среды» и Приложения В «Инструкция по борьбе с наркотиками и алкоголем и о порядке проведения досмотров» или письменными инструкциями, полученными Подрядчиком в соответствии с разделом 2.4, или Применимым законодательством. Предусмотренная настоящим разделом 3.5 приостановка продолжает действовать до тех пор, пока Компания не сообщит Подрядчику об окончании действия приостановки. При этом Подрядчик признает, что Компания не обязана отменять действие приостановки до тех пор, пока она не удостоверится в том, что Подрядчик будет впредь руководствоваться указанными требованиями.

(2) Компания вправе приостановить (с немедленным вступлением в силу) исполнение настоящего Договора в случае несоблюдения Подрядчиком требований раздела 8.4. Такая приостановка может действовать до тех пор, пока Подрядчик не представит Компании приемлемые доказательства того, что у Подрядчика нет обязательств по любым платежам в налоговые органы.

(B) **Вознаграждение и возмещение затрат за время приостановки.** В период приостановки в порядке, установленном в разделе 3.5(A), Подрядчику не полагаются вознаграждение и возмещение затрат за соответствующую часть приостановленных Услуг в

течение всего срока их приостановки .

4. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

4.1 **Representations.** Contractor represents and warrants to Company that as of the Effective Date:

(A) Contractor understands the nature and scope of the Services required by this Contract and with all relevant matters which may affect or govern the provision of the Services.

(B) Contractor Group personnel to be used to perform the Services are competent, qualified, fit for duty and skilled for the purpose of performing the Services as required by this Contract.

(C) Contractor and members of Contractor Group are at all relevant times in compliance with Applicable Laws and all requirements of this Contract, and have obtained all necessary licenses, permits, consents, approvals and other authorizations.

(D) Contractor shall use all reasonable efforts to avoid any disturbances in the existing labor situation which would adversely affect the business of Company or other contractors in the Area of Operations. Contractor shall promptly notify Company of any labor problems that have a potential to interrupt business activity in the Area of Operations.

(E) No event has occurred prior to the Effective Date which, had it occurred after the Effective Date, would constitute a violation of Section 5.1 or 5.2.

4. ЗАВЕРЕНИЯ И ГАРАНТИИ

4.1 **Заверения.** Подрядчик заверяет Компанию и гарантирует ей, что на Дату вступления в силу:

(A) Подрядчик понимает характер и объем Услуг, предусмотренных настоящим Договором, и ему известно обо всех актуальных особенностях, которые могут сказываться на порядке оказания Услуг или регулировать его.

(B) Привлекаемый к оказанию Услуг персонал Группы Подрядчика обладает компетентностью, квалификаций и навыками и пригоден для оказания Услуг в соответствии с требованиями настоящего Договора.

(C) Сам Подрядчик и члены Группы Подрядчика постоянно руководствуются Применимым законодательством и всеми требованиями настоящего Договора и получили при этом все необходимые лицензии, разрешения, согласия, одобрения и прочие утверждения.

(D) Подрядчик примет все необходимые меры к тому, чтобы не допустить возникновения нарушений существующих трудовых отношений, которые могли бы отрицательно сказаться на деятельности Компании или других подрядчиков в Зоне деятельности. При этом Подрядчик обязан безотлагательно сообщать Компании о любых проблемах трудового характера, которые потенциально могут повлечь за собой к срывам нормальной хозяйственной деятельности в Зоне деятельности.

(E) До Даты вступления в силу не произошло никакого события, которое, случись оно после Даты вступления в силу, представляло бы собой нарушение положений разделов 5.1 или 5.2.

4.2 **Services Warranty.**

(A) Contractor warrants that Contractor Group will perform and complete the Services, including the use or installation of any product associated with the Services, in accordance with the Required Standard of Performance.

(B) In the event that Contractor Group fails to perform or complete all or any portion of the Services as warranted under Section 4.2(A), Company shall provide notice to Contractor of this failure. This notice must be given to Contractor not later than thirty days after expiration of the Warranty Period for the Services. At Company's option, Contractor shall re-perform the non-conforming Service (or repair or replace the non-conforming product associated with the Services) or refund that portion of the compensation that is attributable to the non-conforming Service (or refund the full price of the non-conforming product). Contractor shall pay all out-of-pocket costs incurred in retrieving, removing and reinstalling the non-conforming product associated with the Services, without regard to any limitation set out in Section 9.7.

4.3 **Warranties Not Limited.** The warranties set out in Section 4 are in addition to all other warranties, whether express, implied or statutory, that may be applicable, including any implied warranties of merchantability, fitness for purpose or satisfactory quality.

4.2 **Гарантийные обязательства в отношении Услуг.**

(A) Подрядчик гарантирует, что Группа Подрядчика будет оказывать и предоставлять Услуги (включая использование или установку любого связанного с Услугами изделия) в соответствии с Обязательной нормой исполнения.

(B) В случае неоказания или неисполнения Группой Подрядчика всех Услуг или любой их части в соответствии с гарантийным обязательством, изложенным в разделе 4.2(A), Компания обязана уведомить о таком неоказании или неисполнении Подрядчика. Указанное уведомление должно быть подано Подрядчику не позднее чем через тридцать дней после истечения Гарантийного срока в отношении Услуг. По усмотрению Компании, Подрядчик обязан заново оказать несоответствующие Услуги (или отремонтировать или заменить связанное с Услугами несоответствующее изделие) или же вернуть Компании ту часть своего вознаграждения, которая относится к несоответствующим Услугам (или вернуть полную стоимость несоответствующего изделия). При этом Подрядчик обязан оплатить все прямые издержки, понесенные в связи с извлечением, удалением и повторной установкой несоответствующих изделий, связанных с Услугами, без учета каких бы то ни было ограничений, изложенных в разделе 9.7.

4.3 **Неограниченные гарантийные обязательства.** Предусмотренные разделом 4 гарантийные обязательства даются в дополнение ко всем другим гарантийным обязательствам (будь то в явной или подразумеваемой форме или же по закону), которые могут быть применимы, включая любые подразумеваемые гарантии товарности, пригодности к использованию по назначению или удовлетворительного качества.

5. ADDITIONAL OBLIGATIONS

5.1 **Conflict of Interest.** No member of Contractor Group may (A) give to or receive from any director, employee or agent of Company or its Affiliate in connection with the Services, any gift, entertainment or other benefit of significant cost or value, or any commission, fee or rebate or (B) enter into any business arrangement with any director, employee or agent of Company or its Affiliate (other than as a representative of Company or its Affiliate) without giving prior written notice to Company.

5.2 **Improper Influence.** No member of Contractor Group may offer or make any payment, or offer or give anything of value to any Government Official, any immediate family member of a Government Official or any political party to influence the Government Official's or organization's decision, or to gain any other advantage for Company Group, Contractor Group or any of them arising out of this Contract. In addition, no member of Contractor Group shall offer or make any payment or offer or give anything of value to any Person if the member knows or has reason to believe that any portion of the payment or gift will be given directly, indirectly or through a third party to any Government Official, any immediate family member of any Government Official or any political party.

5. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

5.1 **Конфликт интересов.** Без предварительного письменного согласия Компании всем членам Группы Подрядчика запрещается: (A) предоставлять любому директору, работнику или агенту Компании или любого Аффилированного лица Компании, а также получать от них в связи с Услугами любые подарки, представительские услуги и прочие льготы значительной стоимости или ценности, а также любые комиссии, вознаграждения или скидки, и (B) вступать в любые деловые договоренности с любым директором, работником или агентом Компании или ее Аффилированного лица (в любом качестве кроме представителя Компании или ее Аффилированного лица).

5.2 **Злоупотребление влиянием.** Всем членам Группы Подрядчика запрещается предлагать и производить любые выплаты и предлагать или передавать любые ценности любым Государственным служащим, любым ближайшим родственникам Государственных служащих или любым политическим партиям с целью оказания влияния на решения Государственных служащих или организаций и с целью получения для Группы Компании, Группы Подрядчика или любого из них любых других преимуществ, вытекающих из настоящего Договора. Кроме того, всем членам Группы Подрядчика запрещается предлагать и производить любые выплаты и предлагать или передавать любые ценности любым Лицам, если члену Группы Подрядчика будет известно или у него будут основания считать, что любая часть выплаты или подарка будут переданы прямо, косвенно или через третье лицо любым Государственным служащим, любым ближайшим родственникам Государственных служащих или любым политическим партиям.

5.3 **Reporting Violations, Reimbursement and Termination.** Contractor shall immediately notify Company of any violation of Section 5.1 or 5.2 or breach of the warranty set out in Section 4.1(E). In addition to any other remedies to which Company may be legally entitled and notwithstanding termination of this Contract, Contractor shall reimburse or issue a credit to Company equal to any benefit that was realized or paid in violation of these Sections. Notwithstanding any other provision of this Contract, Company has the right to terminate this Contract at any time pursuant to Section 3.2(A) for any violation of Section 5.1 or 5.2, or breach of the warranty set out in Section 4.1(E) and Company is not obligated to pay Contractor for any Services performed or expenses incurred after the date of the violation or event in question.

5.3 **Информирование о нарушениях, возмещение и расторжение.** Подрядчик обязан безотлагательно ставить Компанию в известность о любых нарушениях положений разделов 5.1 или 5.2 и о нарушениях гарантийных обязательств, изложенных в разделе 4.1(E). Помимо любых других средств защиты прав, на которые Компания может иметь законное право, и невзирая на расторжение настоящего Договора, Подрядчик обязан возместить или зачесть в счет Компании сумму, равную стоимости льготы, реализованной или уплаченной в нарушение требований указанных разделов. Невзирая на любые другие положения настоящего Договора, Компания имеет право в любое время расторгнуть настоящий Договор в порядке, установленном разделом 3.2(A), за любое нарушение разделов 5.1 или 5.2 или гарантийных обязательств, изложенных в разделе 4.1(E), и при этом Компания не обязана оплачивать Подрядчику никакие Услуги или расходы, оказанные или понесенные после даты нарушения или указанного события.

5.4 **Compliance with Applicable Laws.** Without limiting any other provision in this Contract, Contractor shall comply, and shall ensure that all members of Contractor Group comply, with all Applicable Laws, authorizations, concessions and clearances. Nothing in this Contract shall require Contractor or members of Contractor Group to comply with Applicable Laws if such requirement would be inconsistent with United States ("U.S.") antiboycott laws.

5.4 **Соблюдение Применимого законодательства.** Не ограничивая никаких других положений настоящего Договора, Подрядчик обязан соблюдать сам и обеспечивать соблюдение всеми членами Группы Подрядчика требований всего Применимого законодательства, утверждений, разрешительных документов и допусков. Никакими положениями настоящего Договора от Подрядчика и от членов Группы Подрядчика не должно требоваться соблюдение любого Применимого законодательства, если такое требование будет не соответствовать антибойкотному законодательству Соединенных Штатов Америки (далее «США»).

5.5 **Subcontractors.** Before engaging any Subcontractor in connection with the performance of the Services, Contractor shall obtain the express legally enforceable written agreement of that Subcontractor to comply with the

5.5 **Субподрядчики.** Прежде чем привлекать любого Субподрядчика в связи с оказанием Услуг, Подрядчик обязан заручиться безусловным юридически исполнимым письменным согласием данного Субподрядчика руководство-

provisions of this Contract which stipulate requirements for Subcontractors or members of Contractor Group. Contractor shall ensure that Subcontractors comply with all such agreements.

ваться теми положениями настоящего Договора, которые предусматривают требования в отношении Субподрядчиков или членов Группы Подрядчика. При этом Подрядчик обязан обеспечивать соблюдение Субподрядчиками всех таких соглашений.

5.6 **Members of Contractor Group.** In addition to Contractor's obligations in relation to Subcontractors under Section 5.5, Contractor shall ensure that all other members of Contractor Group comply with the requirements for Contractor Group which are set out in this Contract.

5.6 **Члены Группы Подрядчика.** Помимо обязательств Подрядчика в отношении Субподрядчиков согласно разделу 5.5, Подрядчик обязан обеспечивать соблюдение всеми прочими членами Группы Подрядчика требований, установленных настоящим Договором в отношении Группы Подрядчика.

5.7 **Data Protection.** Contractor will process all Personal Data it processes on behalf of Company in connection with its performance of this Contract in accordance with all Applicable Laws and Company's reasonable requests with respect to protecting Personal Data, including restricting employee and agent/subcontractor access to Personal Data, following Company's instructions in connection with processing Personal Data, not disclosing Personal Data to any third party without Company's written permission, applying appropriate security measures to protect Personal Data, and deleting any Personal Data in its possession or control at the expiration or termination of this Contract, unless agreed to the contrary between the Parties. In the event of any unauthorized, unlawful, and/or unintended processing, access, disclosure, exposure, alteration, loss, or destruction of Personal Data, Contractor will immediately notify Company and cooperate with Company's reasonable requests to investigate and remediate such incident, and provide appropriate response and redress.

5.7 **Защита данных.** Подрядчик осуществляет обработку всех Личных данных, обрабатываемых им по поручению Компании в связи с исполнением им настоящего Договора в соответствии со всем Применимым законодательством и обоснованными требованиями Компании в отношении защиты Личных данных, включая ограничение доступа работников и агентов (субподрядчиков) к Личным данным во исполнение указаний Компании в связи с обработкой таких Личных данных; неразглашение Личных данных любым третьим лицам без письменного разрешения Компании; принятие надлежащих мер безопасности по защите Личных данных и уничтожение любых Личных данных, находящихся в его владении или распоряжении по истечении срока действия или по расторжении настоящего Договора, за исключением тех случаев, когда между Сторонами будут достигнуты другие договоренности. В случае любых несанкционированных, незаконных и (или) непреднамеренных обработки, доступа, раскрытия, разглашения, изменения, утраты или уничтожения Личных данных, Подрядчик немедленно ставит в известность Компанию и исполняет ее обоснованные требования по расследованию и устранению последствий таких происшествий, а также принимает необходимые меры по реагированию и

исправлению недостатков.

6. FINANCIAL MATTERS

6.1 **Compensation.** Subject to the terms and conditions of this Contract, Company shall pay Contractor as full compensation for the Services properly performed by Contractor.

6.2 **Company Equipment.** If applicable, Contractor shall pay Company for its use of Company Equipment as set out in Attachment 1 – Company Provided Items to this Contract. At Company's option, Company may either invoice Contractor for its use or deduct the amount from any payment due Contractor. If Company elects to invoice Contractor, the invoice shall be payable within thirty days from receipt.

6.3 **Contractor's Invoices.**

(A) Contractor shall deliver invoices to the address set out in this Contract. These invoices shall be delivered monthly following proper performance of the Services, unless a different time for delivery of invoices is provided in this Contract.

(B) Contractor shall include all of the following information in every invoice:

(1) The title and number of this Contract.

(2) The amount due in the Currency.

(3) If applicable, all the following:

(a) The amount due in local currency.

6. ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ

6.1 **Вознаграждение.** С учетом условий и положений настоящего Договора, Компания обязана уплатить Подрядчику в полном размере вознаграждение за надлежащее оказание им Услуг.

6.2 **Оборудование Компании.** Если это будет применимо, Подрядчик обязан уплатить Компании за использование им Оборудования Компании в порядке, установленном в Дополнении № 1 «Предметы поставки Компании» к настоящему Договору. По усмотрению Компании, она вправе либо выставлять Подрядчику счета-фактуры за использование им оборудования, либо вычитать сумму оплаты из любых причитающихся Подрядчику сумм. В том случае, если Компания примет решение выставлять Подрядчику счета-фактуры, последние будут подлежать оплате в течение тридцати дней с момента их получения.

6.3 **Счета-фактуры Подрядчика.**

(A) Подрядчик обязан выставлять счета-фактуры по адресу, указанному в настоящем Договоре. Указанные счета-фактуры выставляются ежемесячно после надлежащего оказания Услуг, за исключением тех случаев, когда в настоящем Договоре устанавливаются другие сроки выставления счетов-фактур.

(B) Подрядчик обязан указывать в каждом счете-фактуре все перечисленные ниже сведения:

(1) название и номер настоящего Договора;

(2) причитающуюся в Валюте сумму;

(3) при необходимости, все перечисленные ниже сведения:

(a) причитающуюся сумму в местной валюте;

(b) Transaction Taxes which Contractor proposes to collect or for which it will seek reimbursement from Company (including any tax assessed against Company but collected by Contractor).

(b) Налоги на совершение сделки, которые Подрядчик намерен взимать или возмещения которых он намерен требовать у Компании (включая любой налог, которым облагается Компания, но который взимается Подрядчиком);

(c) Contractor's tax registration number.

(c) присвоенный Подрядчику регистрационный номер налогоплательщика.

(C) With each invoice, Contractor shall provide to Company's satisfaction a detailed explanation to support its charges, including hours worked, itemized expense accounts (with support vouchers), third party invoices, specific details of all other reimbursable costs incurred (including applicable taxes), if applicable, in the form that is referenced in Section 8.4 and any other requested information.

(C) К каждому счету-фактуре Подрядчик обязан прилагать (в приемлемом для Компании порядке) подробные пояснения в обоснование взимаемых им сумм, включая сведения об отработанном рабочем времени, постатейные счета расходов (с прилагаемыми приходно-расходными документами), счета-фактуры третьих лиц, точные сведения обо всех прочих понесенных возмещаемых расходах (в том числе о применимых налогах), если это применимо, по форме, указанной в разделе 8.4, и всю прочую затребованную информацию.

(D) Contractor, by delivering an invoice, represents and warrants that its invoice and all documents submitted in support of its invoice (including third party invoices, vouchers, financial settlements, billings and reports) are true and correct.

(D) Выставляя любой счет-фактуру, Подрядчик тем самым заверяет и гарантирует, что его счет-фактура, а также вся документация, представляемая в обоснование счета-фактуры (включая счета-фактуры третьих лиц, расписки, денежно-расчетные документы, счета и отчетность), являются достоверными и точными.

(E) Contractor shall separately state or rephrase invoice items to optimize Transaction Taxes if requested by Company and as permitted by Applicable Laws. Contractor must not invoice Company for Transaction Taxes to the extent that Company advises Contractor, in writing (by exemption certificate or other means), that Company will self-assess and remit those taxes in relevant jurisdictions.

(E) По требованию Компании и в порядке, допустимом Применимым законодательством, Подрядчик обязан указывать отдельно или изменять формулировки статей счетов-фактур с целью оптимизации Налогов на совершение сделки. При этом Подрядчик не должен выставлять Компании счета по Налогам на совершение сделки, если Компания письменно известит его (в форме свидетельства об освобождении или иным путем) о том, что Компания будет начислять и перечислять суммы таких налогов самостоятельно на территории соответствующих юрисдикций.

6.4 **Invoice Payments.** Provided Contractor complies with Section 6.3 and Section 8.4, Company shall pay Contractor's invoices as follows:

6.4 **Оплата счетов-фактур.** При условии соблюдения Подрядчиком требований раздела 6.3 и раздела 8.4, Компания оплачивает счета-фактуры Подрядчика в следующем порядке:

(A) **Payment Timing.** Company shall pay undisputed invoice amounts within thirty days from Company's receipt of the invoice, unless a different timeframe is set out in this Contract. Additional terms concerning an accelerated payment program may be set out in this Contract.

(A) **Сроки оплаты.** Компания оплачивает неоспариваемые суммы счетов-фактур в течение тридцати дней с момента получения Компанией счета-фактуры, за исключением тех случаев, когда в настоящем Договоре устанавливаются другие сроки. В настоящем Договоре могут быть указаны дополнительные условия, касающиеся программы ускоренной оплаты.

(B) **Banking Regulations and Currency Requirements.** Subject to Applicable Laws, Company shall pay Contractor's undisputed invoices as follows:

(B) **Банковские правила и валютные требования.** С учетом Применимого законодательства, Компания оплачивает неоспариваемые счета-фактуры Подрядчика в следующем порядке:

(1) Company shall pay funds to Contractor by electronic fund transfer as set out in this Contract.

(1) Компания производит уплату денежных средств Подрядчику банковским переводом в порядке, установленном в настоящем Договоре.

(2) Company shall make all payments in the Currency (including expenses paid in other currencies that Contractor has converted as required by this Contract and invoiced in the Currency), except as required to the contrary in this Contract. Contractor shall provide documentary evidence of the conversion rate from the other currency into the Currency to the satisfaction of Company. If Company is not satisfied with the documentary evidence provided by Contractor, the amount shall be computed on the basis provided in this Contract. If this Contract does not include a basis for compensation, the conversion formula shall be one of the following:

(2) Компания производит все выплаты в Валюте (включая расходы, оплачиваемые в других валютах, которые Подрядчик конвертирует в соответствии с требованиями настоящего Договора и выставляет к оплате в счете-фактуре в Валюте), за исключением тех случаев, когда настоящим Договором требуется иное. При этом Подрядчик обязан представлять приемлемые для Компании документальные подтверждения обменного курса, по которому производилось конвертирование другой валюты в Валюту. Если Компания сочтет неприемлемыми предоставленные Подрядчиком документальные подтверждения, сумма исчисляется на основе, указанной в настоящем Договоре. Если же основа для расчета не указывается в настоящем Договоре, конвертирование производится по одной из следующих формул:

(a) ROK National Bank published exchange rate on the date the expense was incurred

(a) по обменному курсу Национального Банка Республики Казахстан, опуб-

if Contractor is based inside of Country.

(b) The average of the closing London spot buy and sell rates of the Currency if purchased in the currency to be converted, as reported in the *Wall Street Journal* on the date the expense was incurred if Contractor is based outside of Country.

(C) **Right to Withhold Payments.**

(1) If Company disputes an invoice (including a Dispute about whether Contractor has fully complied with Section 6.3), Company may reject the invoice and Contractor shall correct all deficiencies and errors before re-submitting that invoice. If Company pays a disputed invoice, Contractor shall reimburse Company for the disputed items (including those resulting from pricing, discount calculation or Transaction Tax calculation errors) after payment is made.

(2) If Company notifies Contractor of Contractor's failure to comply with any obligation of this Contract and Contractor remains in non-compliance for a period of five days after receiving Company's notice of non-compliance, Company may withhold payment of any outstanding invoice until Contractor is in full compliance.

(D) **Late Invoices.** If Contractor fails to invoice monthly or as provided in Section 6.3(A), then Contractor shall submit an invoice that meets the requirements of Section 6.3 within six months from the earlier of (1) completion of the Services or (2) the effective date of

ликованному на дату расходования средств, если Подрядчик базируется на территории Страны;

(b) на основе средних курсов купли–продажи наличной Валюты на момент закрытия Лондонской биржи (если купля производится в конвертируемой валюте) по данным, публикуемым в газете «Уолл-стрит джорнэл» на дату расходования средств, если Подрядчик базируется за пределами территории Страны.

(C) **Право удержания сумм оплаты.**

(1) В том случае, если Компания оспаривает счет-фактуру (включая Споры по вопросу о полном соблюдении Подрядчиком требований раздела 6.3), Компания вправе отклонить такой счет-фактуру, а Подрядчик обязан исправить все недостатки и ошибки, после чего выставить счет повторно. В случае оплаты Компанией спорного счета-фактуры Подрядчик обязан возместить Компании оспариваемые статьи оплаты (включая те, которые возникли в результате ошибочного расчета цены, скидки или Налога на совершение сделки) после произведения оплаты.

(2) В том случае, если Компания ставит Подрядчика в известность о неисполнении им любого обязательства по настоящему Договору, а Подрядчик при этом продолжает не исполнять такое обязательство в течение пяти дней после получения уведомления Компании о факте такого неисполнения, Компания вправе не производить оплату любого неоплаченного счета-фактуры до тех пор, пока Подрядчиком не будут полностью исполнены его обязательства.

(D) **Несвоевременное выставление счетов-фактур.** В случае невыставления Подрядчиком счетов-фактур ежемесячно или в порядке, установленном в разделе 6.3(A), Подрядчик обязан выставить счет-фактуру в соответствии с требованиями раздела 6.3 в течение

termination. Failure to submit an invoice within the time provided in this Section 6.4(D) will result in Company's right to discount Contractor's compensation by an amount equal to twenty-five percent of the invoice amount as liquidated damages (and not as a penalty) for Company's administrative costs for processing and payment. The Parties agree and acknowledge that the liquidated damages described in this Section 6.4(D) represent a good faith pre-estimate of loss reasonably anticipated to result from Contractor's failure to submit a timely invoice.

шести месяцев с одной из следующих двух дат, в зависимости от того, какая из них наступит ранее: (1) окончание оказания Услуг или (2) дата вступления в силу расторжения. Невыставление счета-фактуры в срок, указанный в настоящем разделе 6.4(D), влечет за собой возникновение у Компании права вычета из вознаграждения Подрядчика суммы в размере двадцати четырех процентов от суммы выставляемого счета-фактуры в счет неустойки (но не штрафа) за понесенные Компанией административные затраты на оформление и оплату. Стороны признают и подтверждают, что указанная в настоящем разделе 6.4(D) неустойка представляет собой обоснованную предварительную оценку суммы потерь, которые есть основания ожидать в результате несвоевременного выставления Подрядчиком счета-фактуры.

6.5 **Right of Offset.** Company may offset any financial obligation which Contractor, or its wholly-owned Affiliates, owe to Company, or its wholly-owned Affiliates, against amounts due under this Contract, provided that the amount in question is a liquidated amount and there is no Dispute that it is owed.

6.5 **Право зачета.** Компания вправе зачесть любые финансовые обязательства Подрядчика или находящихся в его полной собственности Аффилированных лиц перед Компанией или находящимися в ее полной собственности Аффилированными лицами в счет сумм, причитающихся по настоящему Договору, при условии что данная сумма действительно подлежит уплате и не является предметом Спора о том, подлежит или не подлежит она уплате.

6.6 **No Waiver of Company's Rights**. Any payment by Company does not constitute acceptance of the accuracy or justification of Contractor's invoices. Any payment by Company is made on the condition that Company reserves the right to challenge the validity of any invoiced amount.

6.6 **Отсутствие отказа от прав Компании.** Никакие факты оплаты со стороны Компании не означают признания правильности счетов-фактур Подрядчика и не служат их обоснованием. Любая выплата со стороны Компании производится при условии сохранения за ней права оспорить в дальнейшем обоснованность любой выставленной в счете суммы.

6.7 **Company's Invoices for Medical Treatment.** Company may make medical treatment and evacuation services available to Contractor Group personnel at medical facilities used by

6.7 **Счета-фактуры Компании за медицинские услуги.** Компания вправе предоставлять персоналу Группы Подрядчика услуги по лечению и эвакуации в используемых Компанией

Company. Company may invoice Contractor for these services and Contractor shall pay Company within thirty days from receipt of such invoice.

медицинских учреждениях. При этом Компания вправе выставлять Подрядчику счета-фактуры за эти услуги, а Подрядчик обязан оплачивать такие счета Компании в течение тридцати дней с момента их получения.

6.8 **Electronic Procurement.** Company may implement an electronic procurement process to enhance the management of this commercial transaction. If implemented, Contractor agrees to coordinate with Company to support implementation in a manner agreed to by Company and Contractor.

6.8 **Электронные закупки.** Компания вправе осуществлять закупки электронными методами с целью усовершенствования организации данной коммерческой операции. В случае осуществления таких закупок Подрядчик обязуется взаимодействовать с Компанией с целью обеспечения их осуществления в порядке, согласуемом Компанией и Подрядчиком.

6.9 **Liens and Subcontractor Payments.**

6.9 **Права удержания и расчеты с Субподрядчиками.**

(A) **Contractor's Obligation.** Contractor shall pay (or procure the payment of) any valid Claim owed by Contractor or Subcontractors for personnel, materials, equipment and taxes as they become due. Except as may arise by operation of Applicable Law, no Lien may become fixed upon any property of Company Group.

(A) **Обязательство Подрядчика.** Подрядчик обязан производить или обеспечивать оплату сумм любых обоснованных Претензий, причитающихся со стороны Подрядчика или Субподрядчиков за предоставленный персонал, материалы и оборудование, а также налогов по мере наступления сроков их уплаты. За исключением тех случаев, когда это предусматривается в силу Применимого законодательства, не допускается осуществление Прав удержания в отношении любого имущества Группы Компании.

(B) **Contractor's Certificate of Payment.** Before Company pays any of Contractor's invoices, Company may require Contractor to certify that there is no unsatisfied Claim in relation to this Contract.

(B) **Свидетельство об оплате со стороны Подрядчика.** Прежде чем оплатить любые выставленные Подрядчиком счета-фактуры, Компания вправе потребовать от него официального подтверждения отсутствия неоплаченных Претензий в связи с настоящим Договором.

6.10 **Travel Costs.** Unless agreed in this Contract to the contrary, Company shall reimburse Contractor for the actual documented cost incurred by Contractor for transportation to and from Point of Origin and the Services location, and any other required travel pre-approved by Company. Unless previously agreed in writing by Company Representative, the

6.10 **Дорожные расходы.** За исключением тех случаев, когда настоящим Договором предусматривается иное, Компания обязана возмещать Подрядчику фактические документальные расходы, понесенные им в связи с транспортировкой в Исходный пункт и место оказания Услуг и обратно, а также все прочие необходимые транспорт-

cost of air transportation travel shall not exceed the lowest available economy class fare, by the most direct route to the Area of Operations from the Point of Origin or other place pre-approved by Company Representative. Equipment shipments by air freight shall be pre-approved by Company Representative. "Point of Origin" (for the purpose of determining transportation costs) has the meaning set out in this Contract.

ные расходы, предварительно утвержденные Компанией. За исключением тех случаев, когда Представителем Компании заранее в письменном виде согласуется иное, стоимость транспортировки по воздуху не должна превышать самой низкой существующей платы за проезд экономическим классом самым прямым маршрутом в Зону деятельности из Исходного пункта или другого заранее утвержденного Представителем Компании места. Воздушные перевозки оборудования подлежат предварительному утверждению Представителем Компании. При этом термин «Исходный пункт» (для целей расчета транспортных расходов) употребляется в значении, указанном в настоящем Договоре.

6.11 **Per Diems.** Unless agreed in this Contract to the contrary, Company shall either:

6.11 **Суточные.** За исключением тех случаев, когда настоящим Договором предусмотрено иное, Компания обязана:

(A) Reimburse Contractor for the actual documented cost incurred for reasonable food, lodging and ground transportation at the Area of Operations required for its personnel, or

(A) либо возместить Подрядчику фактические документальные расходы, обоснованно понесенные им на питание, проживание и наземный транспорт в Зоне деятельности, необходимые для его персонала,

(B) Pay a per diem rate that is set out in this Contract.

(B) либо оплатить суточные расходы по ставке, указанной в настоящем Договоре.

6.12 **Accelerated Payment Program.** If this Section is applicable, any payment of an undisputed invoice made by Company prior to the payment term set out in Section 6.4(A) shall be subject to a discount as set out in Section 6.12.

6.12 **Программа ускоренной оплаты.** В случае применимости данного раздела, на любую сумму оплаты неоспоренного счета-фактуры, произведенной Компанией до наступления срока оплаты, указанного в разделе 6.4(A), начисляется скидка в порядке, изложенном в разделе 6.12.

(A) Company will deduct the amount computed in accordance with the percentages agreed to in this Contract if Company's date of payment of Contractor's invoice is within the number of days set out in this Contract from submittal of the invoice online. If this Section is applicable, a percentage is agreed to and inserted in this Contract. This percentage is the amount which the

(A) Компания вычитает сумму, рассчитанную в соответствии с согласованными в настоящем Договоре процентными ставками, если срок оплаты Компанией счета-фактуры Подрядчика находится в пределах указанного в настоящем Договоре количества дней с даты электронного выставления счета-фактуры. В случае применимости данного раздела, процентная ставка согла-

total sum of each undisputed invoice is reduced.

суется и указывается в настоящем Договоре. Указанная процентная ставка соответствует сумме, на которую уменьшается общая сумма каждого неоспоренного счета-фактуры.

(B) Both of the following apply to Company's payment:

(B) На оплату со стороны Компании распространяются оба приведенных ниже положения:

(1) The date of payment is calculated for purposes of this provision from the submission date of an online invoice that satisfies all of the requirements specified in Section 6.3. If an invoice is returned to Contractor because it does not meet all of the specified requirements, then the date of payment calculation begins when Contractor corrects the deficiency and resubmits the corrected invoice.

(1) Срок оплаты исчисляется применительно к настоящему положению с даты электронного выставления счета-фактуры, отвечающего всем требованиям, изложенным в разделе 6.3. В случае возврата счета-фактуры Подрядчику по причине несоответствия всем предъявляемым требованиям, исчисление срока оплаты начинается с момента исправления недостатка Подрядчиком и повторного выставления им исправленного счета-фактуры.

(2) "Payment" as used in Section 6.12 means the date when electronic notification is sent to Company's disbursement bank.

(2) Применительно к разделу 6.12, понятие «срок оплаты» означает дату направления электронного уведомления в расчетный банк Компании.

(C) If Company has the right to pay on a discounted basis as set out in Section 6.12 but fails to pay within the time period designated in Section 6.12(A), then Company loses its right to discount the payment of a particular invoice and instead Company shall pay the full amount of the undisputed invoice on the basis set out in Section 6.4(A).

(C) Если Компания вправе произвести оплату со скидкой в порядке, установленном в разделе 6.12, но при этом не производит оплату в течение срока, указанного в разделе 6.12(A), то тогда Компания лишается права на скидку с суммы оплаты определенного счета-фактуры, а уплачивает вместо этого полную сумму неоспоренного счета-фактуры на основе, указанной в разделе 6.4(A).

7. CONTROLS, RECORDS AND INSPECTION

7. РУКОВОДЯЩИЕ ДОКУМЕНТЫ, УЧЕТНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ И КОНТРОЛЬ

7.1 **Controls.** Contractor shall establish and maintain, and ensure that other members of Contractor Group establish and maintain, all controls which are necessary and appropriate in accordance with good management practice and consistent with its obligations under this Contract.

7.1 **Руководящие документы.** Подрядчик обязан завести и вести сам (а также обеспечить, чтобы прочие члены Группы Подрядчика также завели и вели) все руководящие документы, необходимые и нужные в соответствии с общепринятыми методами организации и управления и в соответствии с обязательствами его по настоящему Дого-

вору.

7.2 **Retention and Inspection of Records.** Contractor shall establish and maintain, and ensure that other members of Contractor Group establish and maintain, true and correct records in connection with all matters related to this Contract, including (A) the performance by Contractor of its obligations; (B) the calculation of all amounts payable by Company to Contractor; (C) all amounts payable by Contractor to members of Contractor Group and (D) that the controls adopted by members of Contractors Group are in accordance with Section 7.1 and (E) compliance with Sections 5.1 and 5.2. These records shall be maintained and retained until at least twenty-four months from the end of the calendar year in which this Contract is completed or terminated. Company (or its representative) may at any time and at its own cost inspect these records within the stated retention period to determine any of the following: (A) whether Contractor has complied with this Contract, (B) the veracity of invoices and supporting documentation and (C) whether Contractor and Subcontractors have satisfied their payment obligations arising out of this Contract. Company may also inspect all records held by Contractor and other members of Contractor Group which relate to Section 8 until expiration of the period required by Section 8.6.

7.2 **Хранение и проверка учетной документации.** Подрядчик обязан завести и вести сам (а также обеспечить, чтобы прочие члены Группы Подрядчика также завели и вели) верную и точную учетную документацию в связи со всеми относящимися к настоящему Договору вопросами, включая: (A) исполнение Подрядчиком своих обязательств; (B) расчет всех сумм, подлежащих уплате Подрядчику со стороны Компании; (C) все суммы, подлежащие уплате членам Группы Подрядчика со стороны Подрядчика; (D) соответствие руководящих документов, принятых членами Группы Подрядчика, требованиям раздела 7.1, а также (E) соблюдение требований разделов 5.1 и 5.2. Указанная учетная документация ведется и хранится до истечения не менее двадцати четырех месяцев с конца календарного года, в течение которого был выполнен или расторгнут настоящий Договор. При этом Компания (или ее представитель) вправе в любое время проводить за свой счет проверки указанной учетной документации в пределах указанного срока хранения с целью определения любых из следующих фактов: (A) соблюдения Подрядчиком требований настоящего Договора; (B) достоверности счетов-фактур и подтверждающей документации, а также (C) выполнения Подрядчиком и Субподрядчиками своих платежных обязательств, вытекающих из настоящего Договора. Компания вправе также проверять всю находящуюся у Подрядчика и других членов Группы Подрядчика учетную документацию, которая относится к разделу 8, до истечения обязательного срока, установленного разделом 8.6.

7.3 **Inspection of the Services.** Company may, at its own cost, inspect the Services being performed at sites owned or controlled by members of Contractor Group or their vendors on reasonable notice, during normal business hours, to ensure compliance with this Contract. Company's inspection does not excuse

7.3 **Контроль выполнения Услуг.** Компания вправе за свой счет осуществлять в обычное рабочее время контроль Услуг, оказываемых на объектах, находящихся в собственности или под контролем членов Группы Подрядчика или их контрагентов, с целью обеспечения соблюдения требований

Contractor from any obligations. Company's failure to inspect does not relieve Contractor from the liabilities and obligations set out in this Contract or raise any defense that may be available to Contractor.

настоящего Договора. При этом проводимый Компанией контроль не освобождает Подрядчика ни от каких обязательств. Тот факт, что Компания не проводит контроль, не освобождает Подрядчика от ответственности и обязательств, предусмотренных настоящим Договором, и не представляет собой никаких средств защиты, имеющихся у Подрядчика.

8. TAXES AND IMPORT AND EXPORT CHARGES

8. НАЛОГИ И ИМПОРТНО-ЭКСПОРТНЫЕ ПОШЛИНЫ

8.1 **Responsibilities for Taxes.** Contractor is responsible (and shall not seek reimbursement from Company) for all liabilities or Claims for taxes (including Income/Franchise, personnel, property or services taxes, except as provided in Section 8.2) that any taxing authority may assess or levy against Contractor or anyone acting on Contractor's behalf relating to this Contract. Company is responsible for all liabilities or Claims for taxes that any taxing authority may assess or levy against Company relating to this Contract (except for erroneous assessments or levies of taxes described in this Section 8.1).

8.1 **Обязанности по уплате налогов.** Подрядчик несет ответственность (и не требует возмещения от Компании) за все виды налоговой ответственности и налоговые Претензии в отношении налогов (в том числе Подоходного и франшизного налога и налогов, взимаемых в отношении персонала, имущества или услуг, за исключением положений раздела 8.2), которые может взимать или взыскивать с Подрядчика или с любых действующих от его имени лиц в связи с настоящим Договором любой налоговый орган. Компания несет ответственность за все виды налоговой ответственности и налоговые Претензии в отношении налогов, которые может взимать или взыскивать с Компании в связи с настоящим Договором любой налоговый орган (за исключением случаев ошибочного начисления налогов или сборов, предусмотренных настоящим разделом 8.1).

8.2 **Transaction Taxes.** If any Transaction Taxes apply, these taxes shall be separately identified on Contractor's invoices and collected and paid by Contractor to the appropriate governmental agency as required by Applicable Law (except to the extent Company advises Contractor that in accordance with Applicable Laws, Company will be responsible for self-assessing and paying these taxes). Contractor shall timely provide Company with all documentation that may be required for Company to obtain tax

8.2 **Налоги на совершение сделки.** В случае применения любых Налогов на совершение сделки сумма этих налогов указывается отдельной статьей в счетах-фактурах Подрядчика и взимается Подрядчиком и перечисляется им в соответствующий государственный орган в соответствии с Применимым законодательством (за исключением тех случаев, когда Компания сообщает Подрядчику, что в соответствии с Применимым законодательством Компания несет ответственность за самостоятельное опре-

reimbursement, credit, abatement or refund of any Transaction Taxes assessed against Company and collected by Contractor.

деление размера и перечисление таких налогов). Подрядчик обязан своевременно предоставлять Компании всю документацию, которая может потребоваться Компании для получения возмещения налога, налоговых льгот или скидок, а также возврата любых Налогов на совершение сделки, которыми облагается Компания и которые взимает Подрядчик.

8.3 **Reports and Withholding.** Contractor shall comply with all Applicable Laws on a timely basis and take all actions necessary to make its tax payments. Contractor shall provide Company with written proof that it has made all registrations and reports required for these tax payments if requested by Company or as required by Exhibit C – Tax Declaration. Contractor shall not take any action that is prejudicial to obtaining an available tax or import/export exemption, shall timely disclose and provide Company with satisfactory evidence of any tax exemption claimed by Contractor with respect to this Contract and, subject to Applicable Laws, shall cooperate with Company to reduce the amount of applicable taxes. Company will, as required by Applicable Laws, report, withhold and pay to the tax authorities any tax due on account of this Contract based on certifications or written representations provided by Contractor and accepted by Company. Company will provide Contractor with tax receipts (or other proof of payment if receipts are unavailable) but will not reimburse Contractor for withheld taxes.

8.3 **Отчетность и удержание.** Подрядчик обязан своевременно руководствоваться всем Применимым законодательством и принимать все меры, необходимые для уплаты им своих налогов. При этом Подрядчик обязан представлять Компании письменные доказательства того, что им осуществлены все регистрации и оформлены все отчеты, предусмотренные в связи с такой уплатой налогов, если того потребует Компания или если это требуется Приложением С «Налоговая декларация». Подрядчику запрещается принимать какие бы то ни было меры, препятствующие получению возможности освобождения от уплаты налога или освобождения от импортно-экспортных пошлин, и при этом Подрядчик обязан своевременно информировать Компанию о любом освобождении от налогов, которого он может потребовать в отношении настоящего Договора, и представлять ей достаточные документальные подтверждения такого освобождения, а также оказывать ей содействие (с учетом Применимого законодательства) с тем, чтобы уменьшить сумму применимых налогов. В соответствии с требованиями Применимого законодательства, Компания декларирует, удерживает и уплачивает налоговым органам все налоги, причитающиеся в связи с настоящим Договором, на основании представленных Подрядчиком и принятых Компанией свидетельств или письменных подтверждений. Компания предоставляет Подрядчику налоговые квитанции (а в случае их отсутствия — иные подтверждения оплаты), но при этом не

возмещает Подрядчику удержанные налоги.

8.4 **Tax Declaration Form.**

(A) Company shall not be obligated to make any payments to Contractor until Contractor has provided to Company one of the following:

(1) A copy of Contractor's tax registration with the Country's tax authorities.

(2) A form entitled "Form C-1 Tax Declaration Form…" or "Form C-2 Tax Declaration Form…" that is attached as Exhibit C – Tax Declaration that has been signed by Contractor. Further, this form shall be accompanied by supporting documentation as required by that form.

(B) If Contractor fails to comply with the requirements of Section 8.4(A) prior to the earlier of (1) the expiration of the period specified by applicable legislation or (2) the expiration of thirty days following the Effective Date of this Contract, Company shall have the right to terminate this Contract as set out in Section 3.2(A) or suspend this Contract as set out in Section 3.5(A)(2). In addition to any other remedies provided in this Contract, if Company terminates this Contract pursuant to Section 3.2(A) and Section 8.4(B), Company may withhold payment to Contractor of any compensation for Services performed by Contractor prior to or after the date of termination.

8.5 **Protest Rights.** Contractor shall promptly and timely notify Company of any pending or actual assessment of

8.4 **Форма налоговой декларации.**

(A) Компания не обязана производить какие бы то ни было выплаты Подрядчику до тех пор, пока Подрядчик не представит в Компанию один из следующих документов:

(1) копию налоговой регистрации Подрядчика в налоговых органах Страны;

(2) подписанный Подрядчиком документ под названием «Форма С-1 налоговой декларации…» или «Форма С-2 налоговой декларации…», который прилагается в виде Приложения С «Налоговая декларация». Кроме того, указанный документ должен сопровождаться подтверждающей документацией, предусмотренной данным документом.

(B) В случае несоблюдения Подрядчиком требований раздела 8.4(A) до одного из указанных двух сроков (в зависимости от того, какой из них наступит раньше): (1) до истечения срока, предусмотренного применимым законодательством или (2) до истечения тридцати дней с Даты вступления в силу настоящего Договора, Компания будет вправе расторгнуть настоящий Договор в порядке, установленном в разделе 3.2(A), или приостановить действие настоящего Договора в порядке, установленном в разделе 3.5(A)(2). Помимо всех прочих средств защиты прав, предусмотренных настоящим Договором, в случае расторжения Компанией настоящего Договора в порядке, установленном в разделе 3.2(A) и в разделе 8.4(B), Компания вправе удержать у Подрядчика выплату любого вознаграждения за Услуги, оказанные им до или после даты расторжения.

8.5 **Права опротестования.** Подрядчик обязан безотлагательно и своевременно уведомлять Компанию обо всех

Transaction Tax or import/export charges, for which Contractor may seek reimbursement from Company, so that Company has enough time and a reasonable opportunity to appeal, protest or litigate the pending or actual assessment in an appropriate venue. To the extent Contractor fails to give prompt and timely notice, Company will not reimburse Contractor for these taxes, charges or associated costs. At Company's request and cost, Contractor shall initiate an appeal, protest or litigation in Contractor's name if Contractor is the only Party that can legally do so.

предстоящих или фактических обложениях Налогом на совершение сделки и импортно-экспортными пошлинами, возмещения которых Подрядчик может потребовать у Компании, с тем чтобы у нее было достаточно времени и возможностей для обжалования, опротестования или оспаривания в судебном порядке таких обложений налогом в соответствующих органах. При отсутствии безотлагательного и своевременного уведомления со стороны Подрядчика, Компания не будет возмещать ему эти налоги, пошлины и связанные с этим затраты. По требованию Компании и за ее счет, Подрядчик обязан возбудить производство по обжалованию, опротестованию или оспариванию в судебном порядке от своего собственного имени в том случае, если Подрядчик является единственной Стороной, способной в законном порядке возбудить такое производство.

8.6 **Tax Records.** Contractor shall maintain (and ensure that Contractor Group maintains) records sufficient to substantiate all taxes, import and export charges, fees, indemnities or other payments that may affect any obligations of Company and which are the responsibility of Contractor under Section 8 for so long as the longest applicable statute of limitations remains open with respect to taxes or import/export charges paid or allegedly due in connection with this Contract. These records shall be provided at Company's request and in the format requested by Company.

8.6 **Налоговая Учетная документация.** Подрядчик обязан вести сам (и обеспечивать ведение Группой Подрядчика) учетную документацию в объеме, достаточном для обоснования всех налогов, импортно-экспортных пошлин, сборов, сумм компенсации и прочих платежей, которые могут сказаться на любых обязательствах Компании и ответственность за которые несет Подрядчик в соответствии с разделом 8, в течение всего периода, пока продолжает действовать самый продолжительный срок исковой давности в отношении налогов или импортно-экспортных пошлин, уплачиваемых или предположительно причитающихся к уплате в связи с настоящим Договором. Такая учетная документация предоставляется по требованию Компании по указанной ею форме.

8.7 **Import and Export Charges.** Contractor is responsible for importing and exporting all Contractor property and Services that it requires to perform the Services, including exporting any Contractor property from its country of

8.7 **Импортно-экспортные пошлины.** Подрядчик отвечает за ввоз и вывоз всего своего имущества и Услуг, необходимых ему для оказания Услуг, в том числе за вывоз любого имущества Подрядчика из страны его происхож-

origin. Contractor is also responsible for exporting Contractor property when no longer needed to perform the Services. Contractor shall obtain all necessary permits, licenses, authorizations and clearances for the import and export of Contractor property and Services. Contractor shall ensure that all available exemptions or reductions in costs associated with the import and export of Services are obtained and complied with, and shall timely provide Company with satisfactory evidence of, any import/export exemption claimed by Contractor with respect to this Contract. Contractor shall not do any act that is prejudicial to these exemptions. If an exemption for Services is not available through no fault of Contractor, Company shall reimburse Contractor for the actual documented cost of these import and export charges if Company has approved these costs in writing and in advance, and Contractor is not eligible for reimbursement from a government agency. Contractor shall administer and pay all applicable costs associated with the import and export of Contractor property (including any temporary import bonds) and Services at Contractor's sole cost.

дения. Подрядчик отвечает также за вывоз своего имущества, когда оно перестает быть необходимым для оказания Услуг. При этом Подрядчик должен получить все необходимые разрешения, лицензии, утверждения и допуски в отношении импорта и экспорта имущества Подрядчика и Услуг. Подрядчик обеспечивает получение и соблюдение всех возможных освобождений или снижений затрат, связанных с ввозом и вывозом Услуг, и своевременно предоставляет Компании достаточное документальное подтверждение любых импортно-экспортных освобождений, которые может требовать Подрядчик в отношении настоящего Договора. При этом Подрядчику запрещается принимать любые меры, препятствующие получению таких освобождений. При отсутствии освобождения в отношении Услуг, которое имеет место не по вине Подрядчика, Компания обязана возместить ему фактическую документальную стоимость таких импортно-экспортных пошлин при условии предварительного письменного утверждения Компанией этих сумм и при условии, что Подрядчику не будет полагаться возмещение со стороны государственных органов. Все соответствующие затраты, связанные с импортом и экспортом имущества Подрядчика (включая все гарантийные обязательства по возврату предметов временного импорта) и с Услугами, исполняются и оплачиваются исключительно за счет Подрядчика.

9. CLAIMS, LIABILITIES AND INDEMNITIES

9. ПРЕТЕНЗИИ, ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ОГРАЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

9.1 PROPERTY. If damage is suffered or loss is incurred in relation to property of any Person where that damage or loss arises out of this Contract, Contractor (A) releases Indemnitees from Claims by Contractor for that damage or loss and (B) indemnifies Indemnitees against that damage or loss and against Claims against Indemnitees by other Persons for that

9.1 ИМУЩЕСТВО. В случае возникновения ущерба или убытков в отношении имущества любого Лица (при условии что такой ущерб или убытки вытекают из настоящего Договора), Подрядчик (А) освобождает Ограждаемых лиц от ответственности за Претензии, предъявляемые Подрядчиком в связи с таким ущербом или убытками и (В)